

المركز النيجيري للبحوث العربية
مكتب الرياض

The Nigerian Center for Arabic Research
Riyadh Office



الشيخ آدم عبد الله الإلوري في موكب الخالدين
مجموعة بحوث ودراسات علمية عن حياة الشيخ آدم عبد الله الإلوري وأعماله
كلية الآداب، جامعة إورن، نيجيريا

رئيس التحرير

أ.د. عبد الرزاق ديريمي أبوبكر

المجلد الثاني

منشورات المركز النيجيري للبحوث العربية مكتب الرياض

١٤٣٣هـ / ٢٠١٢م



Editorial Board

Prof. R. D. Abubakre	- Editor-in-Chief
Prof. Z. I. Oseni	- Member
Prof. A. S. Abdussalam	- Member
Dr. H. I. Abdur-Raheem	- Member
Dr. I. A. Abubakar	- Member
Dr. M. O. Yousuph	- Member
Dr. Qasim Bidmasi	- Member
Dr. B. O. Yusuf	- Member
Dr. A. M. Usman	- Member
Dr. M. M. M. Jimba	- Member
Dr. R. I. Adebayo	- Member
Dr. M. A. Adedimeji	- Member
Dr. L. O. Ibraheem	- Member
Dr. K. M. U. Gbodofu	- Member
Dr. A. A. Abdussalam	- Member

Notes on Contributors

Prof. Stefan Reichmuth is of the Department of Oriental and Islamic Studies, University of Bochum, Bochum, Germany.

Prof. Razaq D. Abubakre is of the Department of Arabic, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Prof. Is-haq O. Oloyede, Vice-Chancellor of the University of Ilorin, is of the Department of Religions of the same university.

Prof. Muhib Opeloye is of the Department of Religious Studies, Obafemi Awolowo University, Ile-Ife, Nigeria.

Dr. Abdul-Fatah K. Makinde is of the Department of Religious Studies, Obafemi Awolowo University, Ile-Ife, Nigeria.

Prof. Zakariyau I. Oseni is of the Department of Arabic, University of Ilorin, Nigeria.

Prof. Kamaldeen A. Balogun is Olabisi Onabanjo University, Ago-Iwoye, Nigeria.

Dr. Hamzat I. AbdulRaheem is of Kwara State University, Molete, Kwara State, Nigeria

Dr. Rafiu I. Adebayo is of the Department of Religions, University of Ilorin, Nigeria.

Dr. Hashir A. Abdulsalam is of the Department of Religions, University of Ilorin, Nigeria.

Dr. Mahfouz A. Adedimeji is of the Department of English, University of Ilorin, Nigeria.

Dr. Badmas O. Yusuf of the Department of Religions, University of Ilorin, Nigeria.

Dr. Ibrahim A. Jawondo is of the Department of History and International Studies, University of Ilorin, Nigeria.

Dr. Sulaiman A. Shittu is of the Department of Arabic and Islamic Studies, University of Ibadan, Ibadan, Nigeria.

Dr. AbdulKadir A. Sambo is of the Department of Arabic and Islamic Studies, Kogi State University, Ayingba, Nigeria

Dr. Ibrahim A. Abdulqadir is of the Faculty of Law, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Mr. Olagunju I. Ridwan is of the Faculty of Law, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Mr. Abdur-Rasheed O. Ayuba is a doctoral student of the Department of English, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.

Dr. Abdur-razzaq M. B. Solagberu is of Department of Islamic Studies, Kwara State College of Arabic and Islamic Legal Studies, Ilorin.

Dr. Raji M. Olatoye is of Department of Religions, Faculty of Arts, Lagos State University.

Dr. Muhammad Yunusa Jamiu is of Department of Languages and Literary Studies, College of Humanities, Kwara State University, Malete.

Dr. Kazeem A. Adegoke is of the Department of Religious Studies, Lagos State University, Ojoo, Lagos, Nigeria

Mrs. Fausat H. Olagunju is of the Department of English, Kwara State College of Arabic and Islamic Legal Studies, Ilorin, Nigeria

Mr. Abdulmalik Abdulmajeed Folorunsho is a contributor.

Dr. Badmus N. O. A. Abdul Azeez is a contributor.

Mr. Abubakr I. Ishaq is a Ph.D student in the Department of Religions, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.

Dr. Ibrahim A. Jawondo is of the Department of History and International Studies, University of Ilorin, Nigeria.

Dr. Sulaiman A. Shittu is of the Department of Arabic and Islamic Studies, University of Ibadan, Ibadan, Nigeria.

Dr. AbdulKadir A. Sambo is of the Department of Arabic and Islamic Studies, Kogi State University, Ayingba, Nigeria

Dr. Ibrahim A. Abdulqadir is of the Faculty of Law, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Mr. Olagunju I. Ridwan is of the Faculty of Law, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Mr. Abdur-Rasheed O. Ayuba is a doctoral student of the Department of English, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.

Dr. Abdur-razzaq M. B. Solagberu is of Department of Islamic Studies, Kwara State College of Arabic and Islamic Legal Studies, Ilorin.

Dr. Raji M. Olatoye is of Department of Religions, Faculty of Arts, Lagos State University.

Dr. Muhammad Yunusa Jamiu is of Department of Languages and Literary Studies, College of Humanities, Kwara State University, Malete.

Dr. Kazeem A. Adegoke is of the Department of Religious Studies, Lagos State University, Ojoo, Lagos, Nigeria

Mrs. Fausat H. Olagunju is of the Department of English, Kwara State College of Arabic and Islamic Legal Studies, Ilorin, Nigeria

Mr. Abdulmalik Abdulmajeed Folorunsho is a contributor.

Dr. Badmus N. O. A. Abdul Azeez is a contributor.

Mr. Abubakr I. Ishaq is a Ph.D student in the Department of Religions, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.

Dr. Abu-Bakr I. Ali-Agan is of the Department of Religions, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.

Dr. Sulaiman I. Algamawy is a part-time lecturer in the Department of Foreign Languages, Lagos State University, Ojoo, Lagos State.

Mr. Ahmad T. Surajudeen is a doctoral student of the Institute of Education, International Islamic University, Malaysia.

Mr. Ahmad Al-Ghazali is a doctoral student of the Institute of Education, International Islamic University, Malaysia

Prof. Hussein I. Abdulkareem is a retired Professor of Biochemistry

Mr. Abdul Azeez S. Agboola is of the Department of Religious, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria.

TRANSLATION OF TABLE OF CONTENTS IN ARABIC TO ENGLISH

Volume I

١- "الداعية الشيخ آدم الإلوري حياته وأثاره العلمية" أ.د. مهدي ساتي

The Preacher, Shaykh Adam Al-Ilory: His Life and Scholarly Legacy ---- 1
Mahdi Satiy

٢- "دور الشيخ آدم عبد الله الإلوري في تنوير المستقبل للغة العربية في نيجيريا"

أ.د. عبد الرزاق ديرمي أبوبكر

The Role of Shaykh Adam Abdullah Al-Ilory in Illuminating the Future of
Arabic in Nigeria ----- 30
R.D. Abubakre

٣- "مؤلفات الشيخ آدم عبد الله الإلوري حول دور أهل المغرب العربي في نشر الإسلام

في إفريقيا" أ.د. عبد الحليم بونزيد

Shaykh Adam Abdullah Al-Ilory's Publications on the Role of the People of
the Maghrib in the Spread of Islam in Africa ----- 52
Abdu'l-Halim Buzaid

٤- "الشيخ آدم عبد الله الإلوري وإسهاماته في المجال العلمي"

أ.د. محمد معاذ إنغرو ومال جمال الصالح من جامعة ميدغري

Shaykh Adam Abdullah Al-Ilory and His Contributions to Knowledge ---- 72
Muhammad Muazu Nguru and Jamal Salih

٥- "الإسلام وتشكيل الهوية (متابعات تاريخية عقدية) الشيخ آدم عبد الله الإلوري نموذجاً"

د. محمد حجازي ود. أمال طه حسين العيادي

Islam and Identity Formation (Decades of Historical Pursuit): Shaykh Adam
Abdullah Al-Ilory as a Case Study ----- 85

Muhammad Hijazi and Amal Taha Husain'l-Abadiy

٦- "التيارات الحضارية وأثارها في التكوين الشخصي للشيخ آدم عبد الله الإلوري"

أ.د. عبد الباقي شبيب أغاكا

Current Trends in Civilization and Their Impacts on the Personality of
Shaykh Adam Abdullah Al-Ilory ----- 100

Abdul Baqi Shuaib Agaka

٢٠- "الموازنات الأدبية لدى الشيخ آدم عبدالله الإلوري"

د. خليل الله محمد عثمان بودوفو

Literary Balancing in the Works of Shaykh Adam Abdullah Al-Ilory --- 420
K. U. Gbodofu

٢١- "عرض وتحليل الكتاب الإسلام اليوم وغدا في نيجيريا للشيخ آدم عبدالله الإلوري"

د. عبدالغني أيمبولا عبدالسلام

Presentation and Study of the Book "Islam Today and Tomorrow in Nigeria"
By Shaykh Adam Abdullah Al-Ilory ----- 438

AbdulGhaniy A. AbdulSalam

٢٢- "الشيخ آدم عبد الله الإلوري: نظرياته التربوية والإصلاحية"

عبد الواحد جمعة أريبي

Shaykh Adam Abdullah Al-Ilory: His Education and Reformation Theories --- 451
AbdulWahid J. Ariyibi

٢٣- "مؤلفات الإلوري وأثارها في غرس المنهج النظامي في المدارس العربية ببلاد يوربا"

لقمان إسحاق الألاوي

The Impact of Al-Ilory's Publications on the Evolution of Formal
Curriculum in Arabic Schools in Yorubaland ----- 476

Luqman Ishaq

٢٤- "ظاهرة الدلالة اللغوية في كتاب: أسرار البلاغة وأساس الفصاحة لعلامة آدم عبد الله

الإلوري" يحيى بن عبد الباقي بن زكريا

Semantic Content in the Book "The Secret of Rhetoric and the Basis of
Eloquence" Authored by Shaykh Adam Abdullah Al-Ilory ----- 493

Yahya A. Zakariya

٢٥- "من قضايا اللغويات التطبيقية لدى الإلوري" علي أبو لاجي عبدالرزاق

Issues on Applied Linguistics in the Works of Al-Ilory ----- 504

Ali A. AbdulRazzaq

٢٦- "قصيدة الإلوري البائية في مدح أمير إلورن التاسع: عرض ودراسة أدبية"

صالح محمد جمعة وحمزة نوح صادق

A Presentation and Literary Study of Al-Ilory's Poem Ending with Letter
"Ba" in Praise of the Nineth Emir of Ilorin ----- 520

S. M. Jumuah and H. N. Sadiq

اللغة العربية أداة للاتصال الثقافي المعرفي لدى الإلوري

د. عبد الغني أبوبولا عبد السلام

مقدمة

من أهم مهمات اللغة، أنها أداة الاتصال ، ولا تقصر أية لغة عن الأخرى في هذه المهمة، خاصة إذا كانت هي لغة البشر، وملكتها عبارة عن قدرة صاحبها في توظيفها لأغراضه الاتصالية. واللغة العربية كغيرها من اللغات صالحة لوظائف اتصالية مختلفة حسبما رأيناها لدى الإلوري، مع أن اللغة العربية ليست لغة رسمية في نيجيريا ، خاصة في غرب شرقي منها، فقد اتخذها الإلوري أداة لإبلاغ رسالته الثقافية والاجتماعية والعقائدية، واتبع في ذلك أساليب اتصالية عدة.

سيتناول الباحث في هذه الورقة اللغة العربية بوصفها أداة للاتصال وكذلك توظيفها في أعمال الإلوري، مبيناً خلالها خطبه المنبرية والاتصالات الشخصية والرسمية، كما يلقي إلقاء الضوء على مؤلفاته العربية، وسبب جده في تنمية مهارات لغوية عن طريق المسرحيات العربية والأمسية الثقافية والليالي الشعرية، وفي كل هذه، كانت اللغة العربية هي أداة الاتصال، ليست لدى الإلوري فحسب، بل لدى طلابه الذين يتدربون على تعلم اللغة العربية وتوظيفها للاتصال.

الشيخ آدم عبد الله الإلوري وتعليم اللغة العربية

إن أهم وظائف اللغة هو كونها أداة للاتصال ، اذ يتم بها التفاهم بين المتلقي والمستقبل، ولا تقتصر هذه الخاصية على لغة معينة دون غيرها.

واللغة العربية كغيرها من لغات العالم تُستخدم للاتصال تكلماً وكتابةً. وكان إيمان الشيخ آدم عبدالله الإلوري الشديد بمقدرة اللغة العربية بهذه الوظيفة يجعله متمسكاً بها ومستخدماً إياها في جميع الأنشطة المدرسية التي يمارسها في مركزه التعليمي الذي أسسه في أغيجي، ولاية لاغوس. وولاية لاغوس وقتئذٍ ذات طابع غير ملائم لتعليم اللغة العربية، ناهيك عن توظيفها للاتصال. ومع ذلك، فقد وجد الشيخ الإلوري سبيله إلى إحياء هذه اللغة في مواجهة طغيان التعليم الانجليزي السائد في تلك البيئة.

والشيخ آدم عبد الله الإلوري من أهالي إلورن، ولاية كوار، نيجيريا ١٩١٧-١٩٩٢م، ولد في بلدة واسا بجمهورية بينين، وتلقى مبادئ الثقافة العربية من أبيه، وبعد ذلك انتقل إلى الشيخ صالح بن محمد الأول أسينيو الإلوري المتوفي ١٩٨٦م، حيث قرأ عليه بعض الكتب، مثل الحكم العلوية ومنظومة الزهد. كما تلمذ على الشيخ عمر بن الإمام الأبهجي المتوفي ١٩٧٤م، ودرس عليه قصائد من المقامات الحريرية وغيرها،^١ وواصل دراسته عند الشيخ آدم نماج بن محمد العربي الكنوي المتوفي ١٩٤٤م، وتلقى عليه عقود الجمان للسيوطي، والجواهر المكنون للأخضري، والكافي في العروض والقوافي لأحمد بن عباد، وأصول الفقه في الورقات، والإنشاء العربي.^٢

كل هذه الرحلات العلمية كانت في نيجيريا وهناك رحلات أخرى قام بها الإلوري إلى بلدان العرب، خاصة مصر العربية حيث تلقى العلوم من الأزهر الشريف، والتي ساعدته على التنقف اللغوي والحضاري، إلا أن الظروف لم تسمح له بطول المكث، وعقدت له امتحانات أهله لنيل شهادة تعادل الثانوية، وبموجبها أجازت له مهمة التدريس والدعوة والتأليف في بلاده عام ١٢٦٥هـ - ١٩٤٦م.^٣

تجسدت هذه المحاولات والرحلات العلمية في تكوين شخصية الإلوري بعد عودته إلى أن يؤسس مركزه العريق في أغيجي، والذي يقوم بنشر الدعوة الإسلامية والثقافة العربية في تلك الربوع^٥ ومنذ تأسيس هذا المركز بدأ نور اللغة العربية ينبثق منه إلى العالم كله، وذلك عن طريق نظام مبني على توظيف اللغة العربية لتأدية الهدف الأسمى من تأسيس المركز، وهو نشر الثقافة العربية الإسلامية.

اللغة العربية وتوظيفها للاتصال

وبما أن نظام المركز مبني على استخدام اللغة، عزم العلامة الإلوري على اتخاذ اللغة العربية لغة رسمية فيه. ويتخلف تأليف كتب اللغات باختلاف نظرة مؤلفيها وتصورهم لوظائفها، إلا أن جميعهم يعتبرونها أداة للاتصال والتواصل على حد تعبيرهم. هذا، وتتجلى أهمية اللغة في الوظائف التي تؤديها، ومنها نذكر ما يلي:

١- وظيفة التعبير عن الأفكار والعواطف والانفعالات.

٢- تصريف وتنظيم شؤون المجتمع.

٣- الوظيفة النفسية.

٤- الوظيفة الاستفهامية.

٥- اللغة أداة الاتصال.

وعلى الأخير، كان عليه الإجماع أن وظيفة اللغة الأساسية هي التعبير أي التواصل، بمعنى أنها وسيلة لتبادل الأفكار ونقل الأخبار^٦ والواقع أن مواقف استخدام اللغة تجعل وظائفها متعددة، لا يخرج جلها عن تلك الخمس التي أشرنا إليها^٧ إلا أن نطاق هذا البحث لا يسمح للباحث بتقديم التفاصيل عنها.

ورغم أن اللغة العربية ليست باللغة الرسمية في نيجيريا، ألا أن الإلوري مؤمن بأهليتها للتعبير أساساً واستخدامها للوظائف المتعددة مثل أية لغة أخرى، ولهذا الإيمان، نراه يستخدمها في خطبه المنبرية، واتصالاته الشخصية والرسمية، وكذلك في التعليم والتأليف.

توظيف اللغة العربية للخطب المنبرية لدى الإلوري

الخطابة في اللغة مصدر كالخطاب وهو توجيه الكلام نحو الغير للإفهام. وفي اصطلاح الحكماء، مجموع قوانين يقتدر بها على الإقناع الممكن في أي موضوع وحمل السامع على التسليم بصحة القول وصواب الفعل أو الترك.^٨

ونفهم من هذا التعريف هذه النقاط التالية:

- ١- أن يكون في الخطابة إقناع.
- ٢- حمل السامع على التسليم لقول الخطيب.
- ٣- صواب الفعل أو الترك إثر قول الخطيب.

كل هذه النقاط تحقق بين الخطيب ومستعديه وعادة ما يكون جمهور الناس، وعلى هذا، نرى تعريفاً آخر يقول بأن الخطابة: فن مخاطبة الجماهير بطريقة إقائية تشتمل على الإقناع والاستمالة.^٩

هذا، وقد قام الإلوري باستخدام اللغة العربية في خطبه المنبرية لغرضين هما: الغرض الديني إذ بهذه اللغة تلقى الخطب في أيام الإسلام الأولى، وكان مقنعاً أن العربية لا تزال يبلغ بها هذا الغرض، ورغم أن الأغلبية من المصلين في مركزه لا يفهمون هذه اللغة، بل يترجم لهم الخطب إلى اللغة السائدة في البيئة وهي لغة اليوروبا، إلا أنه كان مصرّاً على إلقائها باللغة العربية. والغرض الثاني هو الغرض التعليمي، وذلك أن مسجد المركز

بُني أساسا لطلابه، والشيخ الإلوري بإلقاء الخطب باللغة العربية يدرس الطلبة كيفية إلقائها ممارسا أمامهم إياها.

وهذه الممارسة هي التي أدت إلى أن تكون لخطبه خصائص اتصفت بها وتميّزت بها عن غيرها. وقد ذكر أحمد شيخ عبد السلام مجمل هذه الخصائص، وهي : حسن البيان، والصدق ، وقوة التأثير، وظهور الحجة، والارتجال ، والتعبير،^{١٠} كما علق على استعمال اللفظ لدى الإلوري في خطبه كأحد مدار التعبير، ويقول:

"...المتتبع لخطب الإلوري يجد أن من أبرز

سماتها سهولة اللفظ وعذوبتها وخفاتها على

اللسان، فلا يكثرث على الغريب الوحشي

المتنافر، بل يختفي بالفصيح المليح المأنوس..."^{١١}

كل هذه بتوظيف اللغة العربية على مستوى يصعب على مترجم

الخطب أن يبلغ شأو الجودة فيما يقصده الشيخ الإلوري. ومع هذا لم تكن خطبه مدونة في حياته، بل يقتدي به طلابه بناء على ما سمعوا منهم في المنبر، كما يقتدي بهم غيرهم.

كتابة الرسائل باللغة العربية لدى الإلوري

إن عملية الاتصال عبارة عن ثلاث دعائم، وهي المرسل والوسيلة، والمرسل، إليه، إلا أن الوسيلة غالبا ما تكون اللغة، وقد تقوم مقامها أداة آخر. وقد لخص بعض الكتاب، مصطلح الاتصال يتطلب منه نقل معلومات معينة لتحقيق التقارب المعرفي بين الأفراد، ومن ثم يمكن أن يتغير هذا الموقف بشكل أو بآخر. وهذا الإجراء أو هذه العملية تتطلب التفاوض أو تبادل وجهات النظر حول المعاني خلال التفاعل بين الأفراد.^{١٢}

كما عرف الدكتور حسين حمدي الطوبجي الاتصال، بأنه العملية التي يتم عن طريقها انتقال المعرفة من شخص لآخر حتى تصبح مشاعا بينهما، ويؤدي إلى التفاهم بين هذين شخصين أو أكثر.^{١٢}

هذا، وقد اتخذ الإلورى اللغة العربية وسيلة لاتصالاته، ليس فقط في اتصالاته مع العرب، وحتى مع أصحاب اللغات الأخرى. وليس فقط في الاتصالات الرسمية الدولية، وحتى في الاتصالات الشخصية. وفي هذا الصدد نأتي بنماذج من هذين النوعين من رسائله باللغة العربية كالمثال.

أ- الاتصالات الشخصية

في هذه الصورة من اتصالاته، وجد الباحث أن الشيخ قد كتب رسائل عدة إلى الأشخاص في شؤون مختلفة منها، إخبار المستقبل بالحادثة، ومنها توضيح موقفه في أمر شخصي له، وآخر بينه وبين الآخر، وكلها باللغة العربية، وعلى سبيل المثال رسالة كتبها إلى أساتذة مركزه عند زيارته للندن.

نص الرسالة:

هنا لندن

إلى حضرات الأساتذة الكرام. مشهودين وعبد الباقي وعبد الوهاب وموسى وسليمان ومرضى وإبراهيم ودادو وإلى كل من التلاميذ الصالحين. السلام عليكم ورحمة الله وبركاته/

من قلب البلاد الأوروبية نحبيكم ونقدم لكم موجزا لأهم أنباء رحلتنا ونقول: وصلنا مطار لندن صباح الأحد بعد مرورنا على ألمانيا على أن نعود إليها في الأسبوع القادم إن شاء الله نمكث ثلاثة أيام للبحث عن المطابع ثم نجتاز إلى باريس لمدة يومين ثم إلى روما ليومين ثم إلى القاهرة لأسبوع أو عشرة أيام، أما برامجنا في لندن فقد بدأنا فيها واتصلت بالطبيب ولا زلنا نمر

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته، وبعد :

فأرجو أن تسمحوا لي بتقديم اقتراحات إلى سيادتكم بشأن كتاب ترجمة القرآن الكريم إلى لغة يوربا نظرا للمسؤولية الإسلامية التي تحملناها جميعا، أرى لزاما عليّ أن أوضح ما يلي:

أولا: أن ترجمة جملة (إياك نستعين) في سورة الفاتحة سقطت من المطبعة، وفراغها باقية بها، وأقترح أن تأمروا بطبع الجملة في ورقة صغيرة تلصق في الفراغ.

ثانيا: زادت عن سبق يد كلمة الجمع عند ترجمة (وبرا بوالدتي) في سورة مريم، وأقترح شطب الكلمة الزائدة بالحبر الأسود بشكل فني فيستقيم المعنى، على أن يتم الإصلاحان قبل بداية التوزيع.

ثالثا: أقترح أن تقام حفلة صغيرة يدعى إليها عدد قليل من شخصيات إسلامية موجودين بلاجوس وضواحيها، ليحمل التوزيع صفة رسمية، ولعل ذلك يزيل بعض الغبارات التي غمرت المصحف من أيدي العابثين بها.

رابعا: أقترح أن يكون التوزيع على طرفين:

- طريقة المسجد عن طرف رؤساء الأئمة في الولايات التي تتكلم

يوربا(ولاية لاجوس -إيادن - كواره).

- طريقة الجمعيات الإسلامية في بلاد يوربا.

هذا ، فإنني أعد سيادتكم بتقديم جميع ما يلزم من الخدمات لإنجاز هذا المشروع.

سدّد الله خطاكم وخطانا ووفقنا وإياكم لخدمة دين الله الحنيف.

مقدمه: آدم عبد الله الإلوري ١٢-٢-١٩٧٤

هذه الرسالة كسابقتها تميّز باستخدام الألفاظ العربية الفصحى الرامية إلى تحقيق غرض الاتصال بين الإلوري ومستقبل الرسالة، سفير المملكة

العربية السعودية لدى دولة نيجيريا. إن إمعان النظر في مضمون الرسالة يشير إلى اهتمام المركز ومؤسسه الكبير بالثقافة العربية الإسلامية، علما أن الشيخ آدم عبد الله الإلوري سكرتير لجماعة من العلماء اليورباويين الذين كلل الله جهودهم بالنجاح للطبعة الأولى للقرآن الكريم المترجم معانيه إلى لغة اليوربا. وهذه الرسالة عبارة عن متابعته لهذا المشروع العربي الإسلامي الذي قامت بالنفقة عليه المملكة العربية السعودية.

إن النظرة العامة إلى هذه الرسائل سواء رسمية منها أو شخصية توفى مستوى رفيع للغة العربية وتوظيفها في شئون مختلفة لدى الشيخ الإلوري، ذلك لتعهد بكتابة الرسائل باللغة العربية الفصحى، إذا عسر للباحث الحصول على الرسائل الأخرى المكتوبة باللغة اليورباوية، وحتى وصيته التي تخص كل أبنائه وأزواجه لم تكن مكتوبة باللغة اليورباوية التي يفهما الكل، ولا باللغة الإنجليزية التي هي لغة رسمية لنيجيريا.

والواقع أن الشيخ لم يعتبر من لم يعرف اللغة العربية في اتصالاته ورسائله الشخصية والرسمية، لأنها اللغة العربية - لغة رسمية لمركزه وعلى طبيعتها يبني هذا المركز.

تأليف الكتب باللغة العربية لدى الإلوري.

تأثر الشيخ آدم الإلوري بالحركات العلمية التي شهدها العصر الفودي في شمال نيجيريا بتوظيف اللغة العربية للشؤون الثقافية والإدارية، وكانت الأنشطة في المركز عبارة عن إعادة تاريخ من سبقوه من علماء خلافة صكتو؛ إذ كانوا يستخدمون اللغة العربية لتدوين جميع التقارير في الخلافة. ورغم كون رواد هذه الخلافة فلانيين إلا أنهم فضلوا استعمال اللغة العربية

لغة رسمية للخلافة مع الدعوة إلى ضرورة تعليمها لأنها أفضل اللغات وهي لغة القرآن الكريم.^{١٤}

وبما أن اللغة العربية هي لغة المركز قام الإلوري بتوظيفها للتأليف، والإلوري من أكبر الكتاب باللغة العربية في نيجيريا وفي العالم الإسلامي في عصره، فقد سجل له أكثر من خمسين كتاباً في الأدب العربي، والنحو والصرف، والتصوف الإسلامي، والتاريخ، والفلسفة، والفقه، والعلوم. وتبوأ مكانته المرموقة في صفوف الكتاب باللغة العربية لغزارة علمه وسعة ثقافته ونصاعة لغته ووضوح تعبيره وقوة حجته، فلاقت كتبه شهرة واسعة في الأقطار العربية والإسلامية، وأعيدت طباعتها مرات عديدة.^(١٥)

ولم يقف جهد الإلوري في تأليف الكتب وحده بل قدم نظاماً ومنهجاً يعلم الطلبة طريقة تأليف الكتاب باللغة العربية. وكذلك باتخاذ خطوات منها.^{١٦}

• الاستماع إلى الإذاعة العربية وقراءة الصحف.

• الندوة العلمية.

• المناقشة العلمية.

• المسابقة الشعرية.

• كتاب المقالات في المناسبات.

• التمرن على عملية الصحافة وغيرها.

كل هذه الأنشطة باللغة العربية يشرف عليها الشيخ الإلوري بنفسه. وإن دلّ هذا على شيء فإنه يدلّ على ثوام استخدامه اللغة العربية للاتصال بكل وسائل ممكنة. وقد نبغ عدد كبير من تلاميذه بهذا النشاط سواء من أساتذة الجامعات الذين لهم كتب كثيرة أو مقالات علمية قيمة نشرت في مجالات أكاديمية دولية ووطنية ومحلية، أو قدمت في مؤتمرات عالمية في جميع

أنحاء العالم. أو من العلماء البارزين والكتاب القادرين من تلاميذه وتلاميذ تلامذته من الذين يعملون في المركز الأم أو في أماكن أخرى.

تنمية المهارات اللغوية لدى الإلوري

استطاع الشيخ آدم عبد الله الإلوري أن يهيئ جواً ملائماً لطلابه لاكتساب المهارات اللغوية وتنميتها على أساس تعليم اللغة العربية. وبما أن المهارات يتم اكتسابها وتنميتها عن طريق التمرن الدائم، إلا أن وسائلها لم تكن متوافرة في نيجيريا، ورغم ذلك أدرج الإلوري في نظام تعليم مركزه أنواعاً مختلفة من البرامج لهذا الغرض. وهي كالآتية:

- أ- المسرحيات: حيث يمثل طلاب المركز قصة من قصص القرآن الكريم، وأشهر ذلك قصة يوسف وزليخا. ويقوم كل شخصية من الطلبة بدور وكل إليه في تلك المسرحيات، وتكون لغة المسرحية العربية.
- ب- المسابقة العلمية: وهي عبارة عن إثبات فكرة حول موضوع معين مؤيداً أو معرضاً، وتنمو مهارتنا الكلام والكتابة بهذه المسابقة، لأنهم كثيراً ما يكتبونها ثم يعرضونها على بقية الطلاب في حضرة الإلوري ونخبة من أساتذة المركز. هذا وقد بثت ساسة التلفزيون الوطني بعض هذه المسابقات في لغوس ١٩٧٣م في الأفضلية بين المال والعلم شارك فيها عدد من طلاب مركزه.^{١٧}

- ج- الليالي الشعرية: وتلك حين يقرض الطلبة قصائد أو أبيات قليلة من الشعر تنشيطاً، وإحياء لتلك الأمسية أو الحفلة التي أقيمت في الليل. ومثل هذا النشاط أنتج شعراء كثيرين معترفين بهم حتى في بلاد العرب أمثال الدكتور عيسى ألبى أبي بكر صاحب ديواني الرياض والسباعيات،

والأستاذ إبراهيم شئت، والسيد عبد الرحمن الزكوي، والسيد عبد الواحد جمعة أريبي، وغيرهم من الشعراء المذكورين.

كل هذه دلالة واضحة على حرص الشيخ آدم عبد الله الإلوري في نشر الثقافة العربية الإسلامية، ليس فقط في الجزء الغربي من نيجيريا، بل في دول غرب إفريقيا.

وقد وفق الله جهود الإلوري بتخريج عدد كبير من تلاميذه الذين اقتدوا به في توظيف اللغة العربية بوصفها وسيلة الاتصال.

التعليم باللغة العربية لدى الإلوري

وبما أن التعليم في بيئة مثل نيجيريا، وللطلاب غير العرب يعتبر ضمن تعليم اللغة الغربية لغير الناطقين والذي يفرض على المعلم استخدام طريقة القواعد والترجمة إلا أن الشيخ الإلوري لم يعتمد على هذه الطريقة كلياً، ويتطور ذلك في توظيف اللغة العربية في تلك الأنشطة السابقة الذكر، وقد أثّرنا عند الحديث عن المسرحية والمسابقة كيف درّب طلابه على التغيير عن حججهم وبراهينهم في إثبات موقفهم نحو قضية أساسية، تمّ التفكير عنها عن طريق اللغة اليورباوية التي هي لغة محلية، ولكن قام الطلاب بعرض هذه الأفكار عن طريق اللغة العربية.

لم ينص منهج المركز على هذه الأنشطة، إذ لا يدرس الطلاب المسرحية، ولا المسابقة في الفصل، ولكنهم يدرسون قواعد اللغة، وآدابها وكنزاً أخرى بطريقة الترجمة خاصة إذا كان الدرس العام يجمع فيه الطلاب على مستوياتهم المختلفة، حينذاك يتحتم على الشيخ أن يدرسهم باللغة المحلية، وقد يكون هذا جانب نظري للتعليم لدى الشيخ، يحاول تطبيق في الأنظمة

الأخرى مثل خطبة الجمعة، والتأليف باللغة العربية أو يدرّبهم في الليالي الشعرية وفي المسرحيات والمسابقات كلها للغرض التعليمي.

أثر توظيف اللغة العربية للاتصال الثقافي المعرفي لدى الإلوري على طلابه وغيرهم

وبما أن الاتصال عملية تتم بين شخصيين أو أكثر، فمن المتوقع أن يؤثر الاتصال لدى الإلوري بتوظيفه اللغة العربية على مستقبلي وخاصة طلاب مركزه، وكان هذا التأثير عبارة عن نجاح توظيف اللغة العربية للاتصال المعرفي الثقافي لدى هذا العلامة. والواقع أنه يصعب لطلاب واحد من طلابه أن يجمع بين وسائل الاتصال لدى أستاذهم الإلوري، إلا أنه لا نكاد نجد واحداً منهم إلا وقد برز في استغلال وسيلة من هذه الوسائل للاتصال نتيجة لتأثرهم بشيخهم القدير.

لقد انتشرت حركة خطبة الجمعة في كثير من البلدان حلها طلاب الإلوري، واستطاعوا أن يؤسسوا مساجد الجامع فيها. كما عيّن البعض أئمة للمساجد في تلك البلدان. وهم يقومون بإلقاء الخطبة باللغة العربية، و يترجمها غيرهم للإفادة عامة الناس، كما رأينا لدى الأئمة الآخرين من غير طلابه من اتخذ طريقة الشيخ الإلوري أسوة حسنة لإلقاء خطب جمعتهم. أما في المسرحية وقد تأثر كثير من طلابه وغيرهم به. حتى بدأوا يكتبون المسرحية في صورة الكتاب. والواقع أن المسرحيات والتمثيلات التي قدمها الإلوري في مركزه لم تكن مكتوبة، ومن طلابه الذين كتبوا المسرحيات، منهم الأستاذ مسعود عبد الغني (أستاذ رغم أنفه، وإبراهيم سعيد أحمد، الغميري (جلالة القاضي) وكذلك في القصص والروايات أمثال: إبراهيم حامد الهجري، (خدمة الوطن). ومن الأساتذة الذين اقتدوا وتأثروا بالإلوري الأستاذ الدكتور

حسين زكريا "العميد المبجل والطبقات العليا" وقد مثل بعض المعاهد الكليات بهذه المسرحية - العميد المبجل؟ من ضمن أنشطتهم الثقافية^(١٨) حيث يستخدم طلاب هذه المعاهد اللغة العربية في تلك التمثيلية.

إضافة إلى هذه وقد دعا الشيخ الإلوري طلابه وغيرهم إلى ممارسة الكتابة من دون أن يخافوا أخطاء يقعون فيها وأخذ ينصحهم بالاقتراء للأساتذة الأكفاء كما فعل هو، ويقول:

ولقد بدأت في ممارسة الكتابة من غير وجود
القائد الدليل، بل بدأت بالتعود على انتشار
الرسائل وقرض الأشعار اقتداء ببعض العلماء
القليلين الذين يقرضون الشعر ويتراسلون به
فقلدتهم.^(١٩)

وجملة القول في تأثر طلاب الإلوري وغيرهم به يمكن في جميع أنشطة مركزه إذا رأينا خطباء مساجد الجمعة. ومدراء المعاهد والمراكز التابعة لمركزه، وغيره كما تخرج من مركزه على هذا النظام الأساتذة الجامعيون والإدارية المتحامسون للغة العربية، وإن دلّ هذا على شيء فإنه يدل على نجاح هذا النظام التعليمي العربي الذي رسمه الشيخ الإلوري لمركزه وأصبح فيما بعد منهجاً يقتدى به في كثير من المدارس والمعاهد العربية في نيجيريا والدول المجاورة.

الخاتمة:

ناقش الباحث في الصفحات السابقة كيف استخدم الإلوري اللغة العربية في عملية الاتصال. ورغم أنها ليست لغة رسمية كما فقدت وسائل معينة لتطورها ومع ذلك وضع الإلوري برامج عملية قيمة تساعد على تعليم هذه اللغة العربية في نظام مركزه. وكأنه لا يرى وسيلة أخرى للاتصال دون اللغة العربية، سواء في اتصالات شخصية أو رسمية كما كتب بها كتباً عديدة. ولم يقف هذا لديه بل قام بتعليم طلابه مهارة التأليف باللغة العربية وثقافتها. واستطاع الإلوري أن يوظف اللغة العربية في تلك الآونة بدون مساعدة الحكومة. وقد حان الأوان لتوظيف اللغة العربية في المعاهد العليا والجامعات الحكومية وهي الآن تتفق عليها. والواقع أن اللغة العربية جاوزت مرحلة الطغيان عليها من قبل اللغة الإنجليزية، ولم يبق أمامها سوى إفصاح المجال لها في التعليم والاتصال.

كما يوصي الباحث كل مسؤولين عن مركزه أن ينتبهوا إلى تلك الأساليب المشار إليها، إذ أن الشيخ يقوم بهذه الأنشطة بناء على الجهد الشخصي منه دون أن يرسموا لها خطوات معينة، يستطيع الطلاب من خلالها معرفة مدى ما حصلوا عليه من التحصيل المدرسي المنظم. والله ولي التوفيق.

الهوامش والمراجع

- ١- عبد الباقي شعيب أغاكا (الدكتور) الأدب الإسلامي في ديوان الإلوري ، إلورن، مطبعة ألبى جمبا، (٢٠٠٣) ص ص ١٤-١٥
- ٢- سليمان الابي يوسف: دور الشيخ آدم الإلوري في تنشيط النثر العربي وإصلاح القيادة العامة في نيجيريا" مجلة الأصالة (٢٠١٠) العدد الأول، الجزء الثاني ١٣١-١٤٦.
- ٣- عبد الباقي شعيب أغاكا المرجع السابق ص ١٦.
- ٤- سليم حكيم: تعليم اللغة العربية في نيجيريا، بغداد، وزارة الثقافة والإرشاد في الجمهورية العراقية، ص ١٤.
- ٥- عبد القادر بن عسلة.

http://www.aklaam.net/newaqalam/index.php?option=com_content&view=article&id=564:2009-02-13-18-28-26&catid=61:2008-10-14-08-38 16-2-2012

6- Ibid

٧- تعليم اللغة اتصاليا

<http://www.isesco.org.ma/arabe/publications/Taalim%20Logha/P1.php> 16-2-2012

- ٨- علي محفوظ (الشيخ): فن الخطابة واعداد الخطيب، مصر، دار الاعتصام ، ص ١٣.
- ٩- محمود محمد عمارة "الخطابة في موكب الدعوة" ، مجلة رسالة الامام، (١٩٨٦) العدد ١٥ وزارة الأوقاف المصرية ص ٨
- ١٠- أحمد شيخ عبد السلام" من الخصائص الفنية للخطابة العربية عند الشيخ آدم الإلوري، مجلة أنيغا للدراسات العربية والإسلامية، (٢٠٠٧م) المجلد الثالث ، العدد الأول ص ص ٧١-٨٥
- ١١- المرجع نفسه.
- ١٢- تعليم اللغة اتصاليا المرجع السابق.
- ١٣- المرجع نفسه.
- ١٤- علي أبوبكر (الدكتور) الثقافة العربية في نيجيريا، بيروت، مؤسسة عبد الحفيظ البساط، ١٩٧٢، ص ١٤٨-١٦٠.

"نظام الإلوري في تعليم التأليف باللغة العربية" لطيف أونيريتي إبراهيم ١٥-
FAIS Journal of Humanities, f Vol.3, NO 6., Published by Faculty of Arts
 & Islamic Studies, Bayero University, Kano.

- ١٦- عيسي ألبى أبوبكر (٢٠٠٤) أعمال العلامة الإلوري قراءة وتلخيص، القاهرة،
 مطبعة النهار للطبع والنشر والتوزيع، ص ٥
- ١٧- المقابلة الشخصية لبروفيسور أحمد عبد السلام في مكتبة في جامعة إلورن بتاريخ
 ٢٠١٢/٤/٤م، وهو أحد مشاركين في تلك المسابقة.
- ١٨- لجنة من الأساتذة (٢٠٠٦-٢٠٠٧م) الأدب والنصوص والبلاغة في عصر الممالك
 والعثمانيين والعصر الحديث، الجزء الثالث، ليبيا، جمعية الدعوة الإسلامية،
 العالمية، ص. ٧٥.
- ١٩- مثل طلاب اللغة العربية لكلية الدراسات العربية والشرعية الإسلامية المسرحية
 العميد المبجل ضمن حفلة التخرج لدفعة عام ٢٠٠١م.